

НАЦИО
НАЛЬ
НЫЙ
BEST
SELLER

Шотландия

STUART
MACBRIDE

*Birthdays
for the Dead*

НАЦИОНАЛЬНЫЙ BESTSELLER
Шотландия

СТЮАРТ
МАКБРАЙД

*День
рождения
мертвецов*

A black silhouette of a child standing and holding a bunch of five balloons. The balloons are of varying sizes and are clustered together. The child is facing right, with their right arm raised to hold the strings of the balloons.

МОСКВА
2017

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)6-44
М52

Перевод с английского В. Носова

Макбрайд, С.

М52 День рождения мертвецов / С. Макбрайд ; [пер. с англ. В. Носова]. — М. : РИПОЛ классик / T8RUGRAM, 2017. — 528 с. — (Национальный Bestseller).

ISBN 978-5-519-60862-6

Потрясающий, динамичный роман с увлекательным и цельным сюжетом, который лишь подтверждает, что Стюарт Макбрайд — один из лучших авторов в жанре детективного триллера.

Двенадцать лет назад в Олдкасле накануне своего тринадцатилетия пропала девочка. Через год, в день рождения дочери, родители получили «открытку»: неизвестный сфотографировал их дочь в темном подвале. Девочку привязали к стулу, ее рот залеплен скотчем, а в глазах — смертельный ужас. Ровно год спустя — еще один снимок, где на теле жертвы уже видны ожоги и порезы. И так — каждый год, пока родители не понимают, что девочка давно мертва. А неуловимый маньяк, которого в полиции прозвали «мальчик-день-рождения», наверняка уже нашел несколько новых жертв.

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)6-44
BIC FRD
BISAC FIC027020

*Originally published in the English language
by HarperCollins Publishers Ltd., under the title
BIRTHDAYS FOR THE DEAD*

© Stuart MacBride 2012
© Перевод. Носов В. Г., 2015
© Издание на русском языке, перевод
на русский язык, оформление.
ООО Группа Компаний
«РИПОЛ классик», 2015
© T8RUGRAM, 2017

ISBN 978-5-519-60862-6

Посвящается Джейн

БЕЗ КОГО БЫ НЕ...

Как всегда, я в неоплатном долгу перед многими людьми за их помощь, информацию и терпение, которые я получал, когда писал эту книгу. Людям, подобным Ишбел Голл, чье знание мира мертвых не имеет границ. Доктору Лорне Доусон и Маргарет Маккин — гуру почвоведения. Профессору Дейву Баркли — суперзвезде вещественных доказательств. И легенде патологии — доктору Джеймсу Гриву.

Бурные аплодисменты: Мэтту Райту за всю его подозрительную помощь. Сержанту Гордону Фоулеру. Дональду Андерсону — за гостеприимство и песню. И вообще всем из «Шетланд Артс». И еще один шквал аплодисментов: Дженнифер, Сью и Кэролайн из «Токинг Исьюз» — за помощь и экскурсию по Бат¹.

Великолепная команда «ХарперКоллинз» заслуживает медали за терпение и поддержку: Сара Ходжсон, Джейн Джонсон, Джулия Виздом, Элис Мосс, Эмми Нильсон, Лаура Мелл, Деймон Грини, Оливер Малколм, Лаура Флетчер, Роджер Казалет, Кейт Элтон, Люси Аптон, Сэм Хэнкок, Имэд Ахтар, Анн О'Брайэн, Мэри Голди и группа детектива-констебля Бишопбригтса. Медаль заслуживают также Фил Паттерсон, Изабелла Флорис, Люк Спид и все из «Маржак Скриптс».

¹ Bath (англ). — город в Англии на реке Эйвон, местопребывание епископа и главный город графства Сомерсет; с античности знаменит целебными источниками. — *Здесь и далее примечания переводчика.*

Снимаю шляпу перед «Дэйв и Морин Гулдинг», Молли Мэсси, Мишель Брюс, Алексом Кларком, моим младшим братом Кристофером и Розанной Мэсси; Джимом Данканом и Карлом Райтом — за их неоценимую помощь; Аланом, Донной и Эдвардом Бухан; Энди и Шиной Инглис; Марком Макхарди.

Множество людей помогли собрать деньги на благотворительные цели, приняв участие в аукционе за право назвать персонажей этой книги своими именами. Большая благодарность победителям: Ройсу Кларку, Дженис Рассел, Джули Вилсон и Шейле Кодвелл за их пожертвования.

И напоследок самым любимым — как и всегда — Фióне и Грендель.

пожалуйста...

1

Вспышка. Словно взрыв в голове — ножом по глазам и битое стекло в мозгах. Потом темнота. Качнулась на сиденье — под ней закрипело дерево.

Моргнула. Еще раз. По внутренней поверхности век распространилось горячее оранжево-голубое сияние. По щекам текут слезы.

Пожалуйста...

Она делает судорожный вдох через забитый соплями нос. Запах грязи, прокисшего пота, пыли и чего-то мерзкого — как будто мышь застряла за кухонной плитой. Маленькое пушистое тельце, невидимое в темноте, протухшее и покрытое плесенью, поджаривающееся каждый раз, когда включают плиту.

Пожалуйста... Рот произносит это слово под склеивающим его куском клейкой ленты, и наружу выходит только сдавленный стон. Плечи болят, руки скручены за спиной, в запястьях и лодыжках острая боль от стягивающих их кабельных хомутов, которыми они накрепко притянуты к деревянному стулу.

Она закидывает голову и, моргая, смотрит на потолок. Комната начинает медленно проясняться: голые деревянные балки, почти черные от копоти; лампа дневного света, жужжащая, как осиное гнездо, запертое в стеклянной трубке; покрытые грязью стены; громадная камера на треноге.

Потом шум. Он поет, запинаясь, «С днем рождения тебя», и слова выходят исковерканными, как будто он боится неправильно их произнести.